

# PORTFOLIO

Le Minorange

BOUYGUES

N°20



SUPPLÉMENT DU MAGAZINE INTERNE  
DU GROUPE BOUYGUES • ÉTÉ 2022  
SUPPLEMENT OF THE BOUYGUES GROUP  
INTERNAL MAGAZINE • SUMMER 2022

Sélection de photos  
commentées par

MARTIN  
BOUYGUES

*A selection of photos with his comments*



“

Pour le groupe Bouygues alors tout jeune, le Parc des Princes était un chantier emblématique, un défi technologique dans sa conception avec ses grandes portées en console. Dans l'exécution, la géométrie était complexe à mettre en œuvre et Francis Bouygues a mobilisé les ressources scientifiques nécessaires à travers un bureau d'études pointu. Le Parc des Princes a permis à Bouygues de développer ses capacités technologiques et d'exécution, tout en donnant au Groupe une image très moderne. La forme du stade en a d'ailleurs inspiré le logo. C'est l'illustration de la volonté de Francis Bouygues de tirer le Groupe vers le haut avec le goût du dépassement et du défi.

*In the Bouygues group's early days, the Parc des Princes stadium was an emblematic project and its design a technological feat. The stadium's complex geometry, with its wide overhangs, made its construction difficult, so Francis Bouygues assembled a highly qualified design team to have the scientific resources required. The Parc des Princes enabled Bouygues to develop its technological and operational capacities while endowing the Group with a modern image. Its shape was also the inspiration for its logo. The stadium is an illustration of Francis Bouygues' constant aim – to raise the Group to a higher level and instill a taste for taking on and meeting new challenges. ”*



PARC DES PRINCES, PARIS, FRANCE – 1972

Le Portfolio n° 20. Directeur de la Communication : Pierre Auberger – Responsable des publications internes et rédacteur en chef : Matthieu Durand – Responsable d'édition et secrétariat de rédaction : Nuran Özdemir – Cheffes de projet : Céline De Buttet et Isabelle Godar – Rédaction : Céline De Buttet, Laura Franchet, Isabelle Godar, Grâce Noyal – Iconographie : Céline De Buttet, Isabelle Godar – Traduction : Gary Breunig – Photos : Cyril Abad (p. 2, 14), Benguigui/Sipa (p. 16), Jacques Boissay (p. 11), Michel Denance (p. 7), Arnaud Février (p. 17, 20), Image Extrem (p. 19), Olivier Lalin (p. 10), Sophie Loubaton/Capa (couv.), Photorama SA (p. 12), Laurent Zylberman/Graphix-Images (p. 16). Médiathèque du groupe Bouygues (2° de couv., 4, 5, 6, 8, 19, 20) – Bouygues SA : 32 av. Hoche, 75378 Paris cedex 08, tél. +33 (0)1 44 20 10 00 – Réalisation : SEQUOIA – Coordination : Elisabeth Donetti – Maquettiste : Manon David – Chef de fabrication : Patrick Maillard – Photogravure Point II – Impression : Aubin Imprimeur. Imprimé sur papier provenant de forêts gérées durablement.

Le Portfolio No. 20. Director of Communication: Pierre Auberger – Director of Internal Publications and Editor-in-Chief: Matthieu Durand – Publication Manager and Editorial Secretary: Nuran Özdemir – Project Manager: Céline de Buttet, Isabelle Godar – Writers: Céline De Buttet, Laura Franchet, Isabelle Godar, Grâce Noyal – Photography and Illustration: Céline De Buttet, Isabelle Godar – Translation: Gary Breunig – Bouygues SA: 32 av. Hoche, 75378 Paris cedex 08, tél. +33 (0)1 44 20 10 00 – Design and Production: SEQUOIA – Coordination: Elisabeth Donetti – Layout Artist: Manon David – Production Manager/Head of Printing: Patrick Maillard – Photogravure: Point II – Printing: Aubin Imprimeur. Printed on paper from sustainably managed forests.





“ *À l’occasion des 70 ans de Bouygues,*  
nous avons soumis une sélection de photos à Martin Bouygues  
afin de recueillir ses ressentis, ses souvenirs mais aussi sa vision  
sur le développement du Groupe et son avenir.  
Toute l’aventure de Bouygues n’y est pas représentée mais cette  
sélection donne à voir de jolies pages de son histoire, un voyage  
dans le temps porteur de sens et d’inspiration pour aujourd’hui  
comme pour demain.

L’équipe de rédaction

*On Bouygues’ 70th anniversary,*

we showed Martin Bouygues a selection of photographs and  
asked him what memories and feelings they recall and how he  
views the Group’s future. These photos do not retell the whole  
adventure, but they do represent some of the pages of Bouygues’  
remarkable history. They take us back through time to moments  
filled with meaning and inspiration for today and tomorrow.

”

*The editorial team*

“

La présence du Groupe à l'International illustre notre volonté de développer un savoir-faire local par la transmission, la formation et la conquête de marchés dans différents pays.

*As the Group expands internationally, our aim is to develop our capabilities by transmitting our know-how, training our workers, and capturing new markets in many countries.*”



AMÉNAGEMENT ET REVÊTEMENT D'UNE ROUTE, COLAS, BÉNIN – 2016  
CONSTRUCTION OF A ROAD, COLAS, BENIN – 2016









MARTIN BOUYGUES SUCCÈDE À FRANCIS BOUYGUES – 1989  
MARTIN BOUYGUES SUCCEEDS FRANCIS BOUYGUES – 1989

↑

“ J’avais 37 ans et je m’en souviens comme d’un instant d’immense émotion. Francis Bouygues était extrêmement ému car c’était aussi pour lui un tournant de sa vie. Je l’étais également car c’était pour moi un saut dans l’inconnu qui m’inspirait de l’inquiétude et de la crainte. La qualité des relations que nous avons et la confiance que l’on avait l’un envers l’autre m’ont beaucoup aidé dans ce grand défi qui s’offrait à moi.

*I was 37 years old, and I remember a moment of intense emotion. Francis Bouygues was extremely moved because it was a turning point in his life. It was for me too because it was a leap into the unknown that inspired me with anxiety and fear. Our close relationship and the confidence we had in each other were a great help in taking on the big challenge I was being offered. ”*

→

“ Maison Bouygues a été une aventure formidable avec la nécessité d’avoir, à la fois, un management actif sur des petites entités très décentralisées, une gestion pointue, une exécution des chantiers au cordeau et un marketing grand public moderne, qui apportait une dimension nouvelle au Groupe. J’ai adoré cette période de ma vie. À l’époque, les ordinateurs n’en étaient qu’à leurs prémices, ils étaient peu performants et coûtaient très chers, mais c’était déjà une révolution extraordinaire. Le téléphone portable n’existait pas et on connaissait seulement un nouvel appareil, qui s’appelait le fax. Aujourd’hui, on envoie un e-mail et cela nous paraît naturel. À cette époque-là, il n’y avait rien !

*Maison Bouygues was quite an adventure. We needed energetic managers at small, decentralized branches, efficient management, impeccable construction, and a modern approach to mass marketing, which was something new to the Group. I loved this period of my life. Computers were in their infancy. They were very expensive and not very powerful, but it was an extraordinary revolution. Mobile phones did not exist, and we had only one new electronic device, called a fax machine. Today we send an email without thinking twice. Back then, we had nothing like that! ”*







“ L’acquisition de TF1 est la première diversification du Groupe dans un univers très différent du sien. Francis Bouygues considérait que la privatisation d’un service public était une réelle opportunité et que les valeurs développées chez Bouygues autour du management, de l’organisation et de la gestion étaient parfaitement compatibles avec cette nouvelle activité. Au départ, cette opération a été tournée en dérision : “Le béton dans la télé”, “Que viennent faire les entrepreneurs de la construction dans les médias?”... Mais la greffe a pris, la réussite de TF1 est non seulement incontestable, mais elle reste un exemple unique dans le monde occidental puisque la chaîne a su garder d’excellentes parts de marché.

*The Group’s acquisition of TF1 was its first diversification into a universe very different from its own. Francis Bouygues saw the privatization of a public service as a great opportunity and considered Bouygues’ management and organizational values a perfect fit with this new activity. Initially, the move provoked mockery: “What’s a construction company doing in the media business?” But the transplant took. It is a unique example in the Western world, and TF1’s success is undeniable. The channel has maintained excellent audience ratings.* ”





APPARTEMENT TÉMOIN DE LA STIM, PARIS, FRANCE – 1965  
A STIM MODEL APARTMENT, PARIS, FRANCE – 1965



RÉSIDENCE NIWA, BOUYGUES IMMOBILIER, VANVES, FRANCE – 2019  
NIWA RESIDENCE, BOUYGUES IMMOBILIER, VANVES, FRANCE – 2019

“ Le rôle de Bouygues Immobilier est de loger des familles, de construire des immeubles de bureaux, des centres commerciaux mais aussi de participer à la conception de la ville de demain. Pour cela, nous devons être capables d’intégrer les notions de développement durable qui s’imposent depuis une vingtaine d’années. Je considère que nous avons déjà fait beaucoup mais qu’il y a encore beaucoup à faire et je suis heureux de voir que Bouygues Immobilier est un partenaire actif dans ce domaine.

*Bouygues Immobilier’s role is to provide housing for families, construct office buildings and shopping malls, and contribute to the designing of future cities. When we do these things, we must integrate the notions of sustainable development that have been with us for some twenty years. We have already done a lot, but there is still much to do, and I am pleased that Bouygues Immobilier is partnering actively with others in this area.* ”









“

Le Forum des Halles signe mon entrée chez Bouygues et plus généralement dans le monde du travail et des adultes, après mon service militaire. J'avais un rôle tout à fait modeste mais j'ai adoré cette vie sur le chantier. Philippe Montagner, alors patron du projet, a veillé à ce que je puisse découvrir tous les aspects de la réalisation d'un grand chantier, de la gestion à la conduite de travaux. Cela reste une époque fondatrice dont les souvenirs sont très riches et heureux.

*The Forum des Halles project coincided with my arrival at Bouygues and more generally, with my entering the working world and the adult world after my military service. I had a very modest role, but I loved the life on the worksite. Philippe Montagner was in charge of this major project, and he made sure I was introduced to every aspect of it, from its management to the activities at the site. This was a crucial period for me and one filled with happy memories.*”





50<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DE L'ORDRE DES COMPAGNONS DU MINORANGE, VITTEL, FRANCE – 2013  
50<sup>TH</sup> ANNIVERSARY OF THE MINORANGE GUILD, VITTEL, FRANCE – 2013



UNE CONSEILLÈRE DE VENTE DANS UNE BOUTIQUE BOUYGUES TELECOM  
A SALES ADVISOR AT A BOUYGUES TELECOM SHOP

“ L’Ordre des Compagnons du Minorange est une initiative originale de Francis Bouygues qui repose sur le respect et la reconnaissance. J’ai veillé à le développer et je suis toujours très fier de constater l’attachement des Compagnons à l’Ordre que nous avons su faire perdurer dans de nombreux pays et dans nos différents Métiers. Cette singularité a souvent été copiée ou imitée par d’autres mais sans le même succès que chez Bouygues. Celui-ci tient au lien de confiance et de respect très fort qui lie les Compagnons à la hiérarchie, jusqu’au plus haut niveau du Groupe.

*The Minorange Guild is an innovative initiative of Francis Bouygues founded on respect and recognition. I have made sure to develop it, and I am always proud to see how attached workers are to the Guild, which we have kept going in many countries and in our Business Segments. This unique organization has often been copied or imitated, but never with the same success as at Bouygues. The reason is the strong bonds of trust and respect between workers and the management staff, all the way up to the top echelons of the Group.* ”





RENCONTRE AVEC LES COMPAGNONS DU MINORANGE POUR LE 25<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DE L'ORDRE, SARDAIGNE/ITALIE - 1988  
MEETING WITH MEMBERS OF THE MINORANGE GUILD FOR ITS 25TH ANNIVERSARY, SARDINIA/ITALY - 1988





FRANCIS BOUYGUES SUR LE CHANTIER D'ANTIFER AU HAVRE, FRANCE - 1975  
FRANCIS BOUYGUES ON THE ANTIFER WORKSITE AT LE HAVRE, FRANCE - 1975





“ Francis Bouygues était un ingénieur de formation, *self-made man* dans son parcours personnel, visionnaire et engagé dans son groupe. Je pense qu’il a largement contribué à la modernisation de l’industrie du BTP en France et à la conquête du monde par les grands groupes de BTP français. Créé en 1952, le Groupe a su depuis trouver lui-même les voies de son développement, en surmontant de très nombreuses crises.

*Francis Bouygues was an engineer by training, a self-made man in business, a visionary, and someone dedicated to his group. I think he made a huge contribution to the modernization of the building and public works industry and to the successful expansion of French construction companies across the globe. Created in 1952, the Group has found ways to pursue its development while overcoming many crises.* ”



CHANTIER DU THÉÂTRE DE L'EMPIRE À PARIS, FRANCE – 1962  
THÉÂTRE DE L'EMPIRE WORKSITE IN PARIS, FRANCE – 1962





TUNNELIER TUEN MUN - CHEK LAP KOK LINK, HONG KONG - 2016  
TUNNEL BORING MACHINE TUEN MUN - CHEK LAP KOK LINK, HONG KONG - 2016





“

Depuis 40 ans, Bouygues s'est intéressé à la réalisation d'ouvrages souterrains de toute nature. À la fin des années 1970, à l'aide d'un tunnelier conçu en interne et beaucoup plus simple que ceux qui existent aujourd'hui, nous avons entrepris notre premier grand ouvrage souterrain : la galerie du Fijeh à Damas, en Syrie. Ce fût un grand défi et un grand succès. Depuis, Bouygues a largement développé les techniques des tunneliers, grâce notamment à une relation de confiance nouée avec Herrenknecht, le fabricant allemand de tunneliers.

*Bouygues has built underground structures of all kinds for 40 years. In the late 1970s, we undertook our first major underground project, the Fijeh gallery at Damascus, Syria, using a tunnel boring machine designed in-house and much simpler than the ones that exist today. This was a big challenge and an equally big success. Since then, Bouygues has improved tunnel boring machine technology in many ways, notably with its trusted partner Herrenknecht, the German manufacturer of tunnel boring machines.* ”



COCKPIT DE BOUYGUES TELECOM, FRANCE – 2002  
THE COCKPIT, BOUYGUES TELECOM, FRANCE – 2002



PLATEAU DE L'ÉMISSION SACRÉE SOIRÉE SUR TF1, PARIS, FRANCE – 1988  
THE SET OF SACRÉE SOIRÉE ON TF1, PARIS, FRANCE – 1988

↑

“ D’une certaine manière, Bouygues Telecom, c’était une diversification dans l’esprit de ce qu’avait fait Francis Bouygues avec TF1 : l’entrée dans un métier nouveau, en plein bouleversement par l’ouverture à la concurrence, et très technologique. Un métier grand public qui a permis de mieux faire connaître le groupe Bouygues aux Français.

*The diversification with Bouygues Telecom was, in some ways, much like what Francis Bouygues did with TF1. The Group was going into a new business sector, one changing radically with the opening to competition, and one that was very technology-driven. It was also a mass market business, and it made the Bouygues group a household name in France. ”*



“ J’ai été bluffé par cette architecture étonnante, et plus encore par la réalisation de cet ouvrage. Passer d’un dessin créatif et disruptif à l’exécution d’un chantier complexe suscite toujours chez moi de l’étonnement, de l’admiration et surtout du respect pour les équipes qui ont su le réaliser.

*I was amazed by the architecture of this building, and even more by its construction. Going from a creative, groundbreaking design to the execution of a complex project always fills me with surprise, admiration, and above all respect for the people who do it. ”*

TOUR KING POWER MAHANAKHON,  
BANGKOK, THAÏLANDE - 2015  
KING POWER MAHANAKHON,  
BANGKOK, THAILAND - 2015







CONSTRUCTION DE LA LIGNE TGV EST, SECO-RAIL, FRANCE - 2005  
CONSTRUCTION OF THE TGV EST LINE, SECO-RAIL, FRANCE - 2005



POSE D'ENROBÉS, COLAS, IMAGE D'ARCHIVE, FRANCE  
APPLICATION OF ASPHALT, COLAS,  
ARCHIVE PHOTO, FRANCE





CONSTRUCTION D'UNE AUTOROUTE, COLAS, IMAGE D'ARCHIVE, FRANCE  
CONSTRUCTION OF A MOTORWAY, COLAS, ARCHIVE PHOTO, FRANCE

“ Colas, cela a d'abord été le grand défi de la reprise de la Screg, la maison mère de Colas en 1985. C'est un groupe qui avait connu de grandes difficultés et que Francis Bouygues et ses collaborateurs ont décidé de reprendre aux banques qui en avaient hérité. C'était un métier nouveau, différent de celui de Bouygues Construction mais qui s'est révélé être une grande réussite. Cela a étendu la panoplie de nos activités de construction. Avec Equans, quand l'opération aura abouti, nous en ajouterons un nouveau autour des techniques d'efficacité énergétique. Ce sera un relais essentiel à la réalisation des ouvrages et à leur exploitation.

*As for Colas, the first big challenge was the takeover of Screg, Colas' parent company, in 1985. Screg was in serious difficulty, and Francis Bouygues and his executive team decided to buy it from the banks that had taken it over. It was a new activity, different from Bouygues Construction's, but it turned out to be a great success. It extended the range of our construction activities. Now, when the deal for Equans is completed, we will add a new activity focused on energy efficiency techniques. It will be an essential link between the construction and operation of buildings. ”*



# FONDA D'ENTRE FRANCIS BO



RENCONTRES DE LA FONDATION FRANCIS BOUYGUES, FRANCE – 2016  
MEETING OF THE FRANCIS BOUYGUES FOUNDATION, FRANCE – 2016





“

Je suis très heureux de la grande réussite de la Fondation Francis Bouygues. Le parrainage est le composant humain indispensable, vital et complémentaire à l'apport financier. À travers la Fondation, nous cherchons à donner aux jeunes des chances égales pour construire leur vie professionnelle, quelles que soient leurs aspirations. Je rappelle que nous ne cherchons pas à former des jeunes pour les embaucher, mais simplement à les aider à réaliser leurs ambitions.

*I am very pleased that the Francis Bouygues Foundation is such a great success. Mentoring is the vital, indispensable, human component that complements financial assistance. Through the Foundation, we seek to give young people an equal opportunity to construct their professional lives, no matter what their aspirations. I want to point out that our aim is not to train young people in order to hire them, but simply to help them achieve their ambitions.*”



**FRANCIS BOUYGUES FAIT DU CINÉMA — 1990**

En 1990, Francis Bouygues se lance dans la production cinématographique en créant Ciby 2000. La société produit ou coproduit une cinquantaine de films dont quatre remportent une Palme d'or au Festival de Cannes : *La Leçon de piano*, *Underground*, *Le Goût de la cerise* et *Secrets et mensonges*.

**FRANCIS BOUYGUES ON THE BIG SCREEN — 1990**

In 1990, Francis Bouygues went into the movie business with the creation of the film production company Ciby 2000. The company produced or coproduced some fifty films, including four that won the Palme d'or at the Cannes Film Festival: *The Piano*, *Underground*, *Le Goût de la Cerise*, and *Secrets and Lies*.

